

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ ЖАРГОНИЗМЫ В ЦИФРОВОЙ КОММУНИКАЦИИ

В современном цифровом пространстве Интернета язык значительно отличается от правил и установок, принятых в офлайн общении, даже если речь идет о профессиональной коммуникации. При этом в неформальных контекстах, например, специализированных форумах, блогах и чатах распространено использование жаргонизмов, характерных как для бытового лексикона, так и для терминологии профессиональных сообществ.

Исследование проведено в русле когнитивно-дискурсивной парадигмы научного знания, что актуально, особенно с учетом современных тенденций сетевой коммуникации между участниками определенной социальной группы, а именно предпринимателей. Тема работы соответствует антропоцентрическому подходу к анализу языковых явлений, характеризующих свободное участие в обсуждении проблем, не затрагивающих непосредственно исполнение прямых обязанностей, но отмеченных спецификой профессионального лексикона.

Целью данного исследования является типологизация профессиональных жаргонизмов предпринимателей, участвующих в сетевой коммуникации на русскоязычных и франкоязычных интернет площадках. Дается общая характеристика профессиональных жаргонизмов, анализируются словообразовательные возможности русского и французского языков, отмечается эмотивно-оценочный потенциал арготической лексики.

В качестве иллюстративного материала используются примеры, извлеченные методом сплошной выборки из подкорпуса «Социальные сети» Национального корпуса русского языка [1], французского форума предпринимателей [2], словаря Reverso [3]. Все ссылки приводятся с соблюдением оригинальной пунктуации и орфографии.

Профессиональные жаргонизмы характеризуются как способ проявления вербальной независимости и как реализация приемов словотворчества с элементами образных номинаций и языковой игры, а также выражение в специфической форме эмоций, связанных с профессиональной деятельностью [4].

В русском и франкоязычном сетевом общении предпринимателей выявляются следующие словообразовательные модели жаргонизмов:

1. Неологизация; 2. Заимствования; 3. Аббревиация
4. Суффиксация; 5. Метафоризация; 6. Словосложение
7. Языковая игра

Далее охарактеризуем и проиллюстрируем примерами из русского и французского языка перечисленные модели.

Объекты, реалии, понятия постоянно меняющейся окружающей реальности, преломленной через экран компьютера, планшета или смартфона при виртуальном общении, обозначаются либо новыми лексическими единицами, либо создаваемыми по модели уже имеющихся в языке словообразований. Так, для наименований работы, предприятия и сотрудников распространены в сети обозначения *шарага*, *boulot*, *taf (taff)* / работа, *bosses* / горбатиться, контора, *boîte* / предприятие, шеф, босс, тес / человек, *gars* / парень. Любой предмет и продукт производства может номинироваться как *штуковина*, *truc*, *machin*, *bidule* / вещь.

Заимствования, особенно из английского языка, легко адаптируются к профессиональному языку виртуального общения, что способствует представителям разных социумов и культур контактировать друг с другом. Особенно это проявляется в таких тематически близких цифровых пространствах, как рекламный бизнес, индустрия компьютерных игр, системные сообщения. С английского языка в русский и французский виртуальный лексикон вошли термины:

Coach, коуч – тренер

Driver, драйвер – компьютерная программа

Podcast, подкаст – голосовая запись

Spoiler, спойлер - преждевременно раскрытая важная информация

Squeezer, сквизер – платформа, которая помогает разработчикам программного обеспечения создавать приложения, не затрагивая инфраструктуру блокчейна

Stock, сток – склад

Zapreur, заппер – пульт, переключатель

Zoom, зум – «наезд» камеры, увеличение

Например:

Pour voir la carte en grand, il faut cliquer dessus / Чтобы увидеть карту в большом размере, нужно кликнуть на нее.

Un bon hacker peut accéder à n'importe quelle information secrète / Хороший хакер может добраться до любой цифровой информации.

Конечный продукт в профориентации. Спойлер - его на рынке ещё нет. Даже в США.

Экономия языковых средств, свойственная для сетевого общения, соответствует способу компрессии, проявляющемуся на различных уровнях системы языка. В качестве усечений по аббревиатурному принципу приведем примеры словообразований: *нет* ← *интернет*, *vail* ← *travail* / *работа*, *blème* ← *problème* / *проблема*, *админ* ← *администратор*, *коммерс* ← *коммерсант*, *lead* ← *leader* / *лидер*, *dev* ← *développeur* / *разработчик*, *sécu* ← *sécurité* / *безопасность*.

Среди аббревиатур, употребляемых в русскоязычном и франкоязычном сетевом сегменте Интернета, также встречаются слова компьютерного жаргона. Обычно они подразделяются на инициальные сокращения или акронимы, в составе которых содержится гласная фонема: *ASV* (*Age Sexe Ville* / *возраст, пол, место проживания*) и буквенные аббревиатуры, в которых каждая буква читается, как в алфавите: *CV* (*Curriculum Vitae* / *резюме*); *RH* (*Ressources Humaines*) / *отдел кадров*; *ЛС* (*личное сообщение*).

Очень часто используются сокращения, основанные на звуковой схожести букв, цифр и слов, например *про100*, *HT* – *acheter* / *купить*, *L* – *elle* / *она*; *100* – *sans* / *сто*; *riI* – *rien* / *ничего*.

Знание бытующих в Интернете акронимов важно для межсетевого взаимодействия и взаимопонимания: *VPN* (*virtual private network* – *виртуальная частная сеть*), *HDMI* (*High Definition Multimedia Interface*) – *интерфейс для мультимедиа высокой четкости, позволяющий передавать цифровые видеоданные высокого разрешения и многоканальные цифровые аудиосигналы с защитой от копирования*. Например:

*Ben impossible d'avoir le son dans l'appli de video conf. Faut que je débranche le **hdmi** / нет звука в приложении для видео конференции. Мне нужно отключать **hdmi**.*

Буквы и цифры используются для обозначения фонетического значения их названия без учета границ слов. Чередование заглавных и строчных букв образует неявный код, указывающий на способ чтения текста, при этом подразумевается, что заглавные буквы должны произноситься фонетически, как буквы алфавита. Высказывания в чатах и на форумах зачастую имеют форму «скелетов» из согласных букв, что не мешает членам виртуального сообщества понимать собеседников.

Суффиксация дает примеры словообразовательных моделей, не искажающих общие значения слов, но акцентирующих оценочные и иные коннотации: *кошмарище*, *глыбина*, *аферюга*, *подлюка*, *cantoché* / *столовка*. Во французском языке продуктивен суффикс *-able*, *-ible*,

например в образовании терминов *compatible* / *совместимый*, *réversible* / *обратимый*, *connectable* / *подключаемый*.

Участие метафоризации в образовании нового вокабуляра виртуальной коммуникации оправдано связью данного процесса с общими тенденциями развития языка: стремлением к образности, выразительности и экономии языковых ресурсов. Так, из сферы путешествий пришел в киберязык термин *цифровой кочевник* / *nomade numérique*, человек, который работает удаленно через интернет и при этом свободно перемещается:

Qu'être nomade numérique, c'est travailler à la plage, à dos de chaumeau, sur un yacht au milieu de l'océan, au sommet d'une montagne ... / быть цифровым кочевником - значит работать на пляже, верхом на верблюде, на яхте посреди океана, на вершине горы ...

Популярным средством неологизации остается в жаргонизмах словосложение. Таким образом были созданы термины *vlog* и *vlogueurs, vlogueuses* (*blog + video* / *блог с видео*), *нетикет* (*интернет + этикет*), правила поведения, которые приемлемы при общении с людьми через интернет.

В языковой игре актуализируется людическая функция языка, что наблюдается и в сокращениях, превращающих процесс коммуникации в разгадывание ребусов: *@2m1 – à demain* / *до завтра*; *@l1di – à lundi* / *до понедельника*; *Ojourd'8 – aujourd'hui* / *сегодня*.

В русскоязычном Интернете используется такой прием языковой игры, как написание словосочетаний или даже целых предложений через дефис, косую черту или слитно. Например:

Родился наш замечательный друг-товарищ-любовь-всей-жизни-этот-мужчина-доктор-айболит-врач-хирург-мастер на все руки-и ноги.

Резюмируя, подчеркнем, что жаргонизмы используются преимущественно в неформальном общении. И хотя они не всегда уместны в отдельных профессиональных обстоятельствах, их изучение представляет интерес в смысле практической адаптации к определенному контексту и аудитории.

ЛИТЕРАТУРА

1. Национальный корпус русского языка
2. FORUM HardWare.fr <https://forum.hardware.fr>
3. Reverso. URL: <https://context.reverso.net> Ретинская Т. И. Социолингвистический и функционально-стилистический анализ французских профессиональных аргю: монография; М-во образования и науки Российской Федерации, ГОУ «Орловский гос. ун-т». Орел: ОГУ, 2011. 283 с.